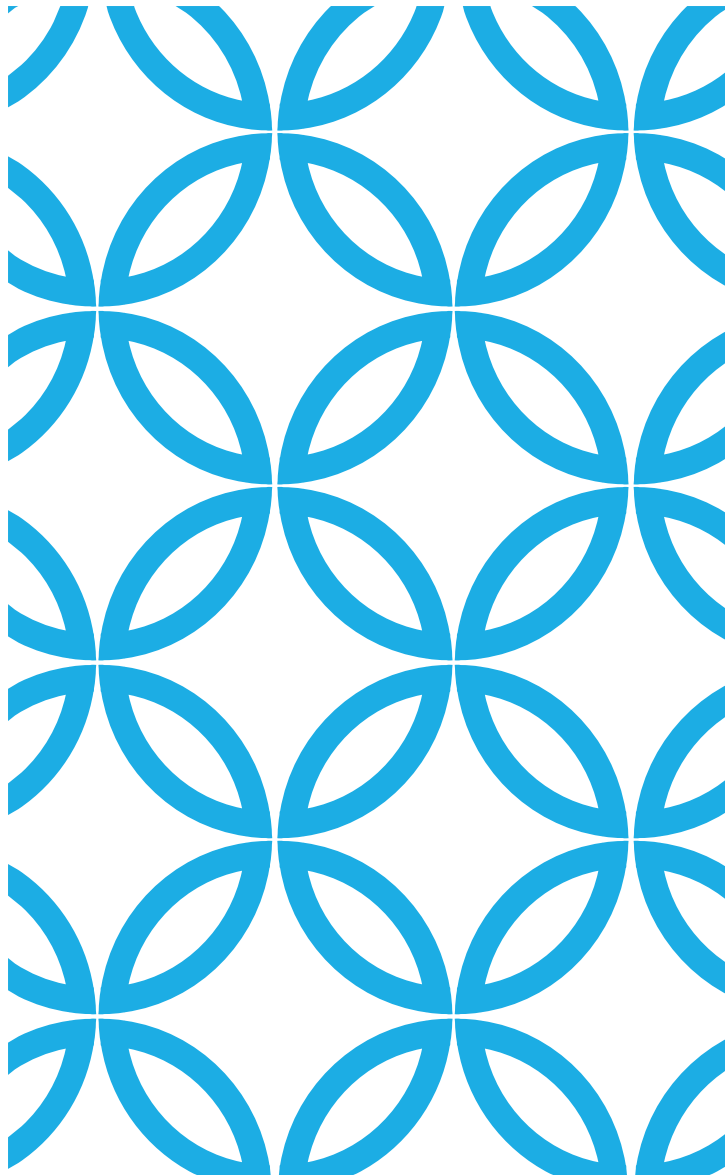




호모인테르 2023년 연간보고서



H.I. Humanitarian Interpreting
난민통역캠프

난민, 분쟁에
관련된 사람들을
다 모여봐!

온라인 Zoom으로 만나는
테마 교육

통역의 기술

강사 |
한국외국어대학교 이향 교수

일기 |
2023년 8월 2일(수) 오후 2시

신청 |
QR코드 혹은 링크 접속 후 신청서 작성
<https://forms.gle/bU8V8mAuYmr4AWa7>

주최 |

문의 | 김윤희 프로젝트 코디네이터
hproject138@gmail.com

1. 통역 교육사업

1) H.I. 난민통역인 양성 프로젝트 (with UNHCR)

- 보수교육 총 4회 실시

: 공통, 법률심화, 심리(5월) 통역기술(8월)

- 난민통역인 오리엔테이션 및 현장실습 총 10회 실시 (with 난센, 피난처, UNHCR)

: 오리엔테이션 7회(3월, 6월, 7월, 12월), 현장실습 3회(면접조서 번역 8월, 현장실습 10월, 모의면접 실습 11월)

- 네트워킹 데이* 하반기 1회(12월)

* 통역사례 분석 및 셀프&팀 케어

1. 통역 교육사업(계속)

2) 난민 이주민 지원 단체들을 위한 외부 교육 진행

- 총 13회 실시 : 공익법센터 어필(법률 통역 2회), 서울 이주여성상담센터(폭력피해여성 통역 1회), 충남이주여성상담소(통역인 역량 강화 3회), 한국이주여성인권센터(이주여성 상담시 통역*, 1회), 홍성이주민센터(통역 윤리 1회) / 충남 부여군 가족센터(통역 윤리 1회), 서대문구 가족센터(상담통역 2회), 서울시 가족센터**(상담통역, 의료 통역 총 2회)

* 가정폭력전문상담원교육 커리큘럼에 처음으로 이주여성 통역 교육 포함

** 서울시 가족센터들의 거점센터, 각 가족센터 실무자 대상 교육



1. 통역 교육사업(계속)

3) 통역사례 슈퍼비전

- 총 3회 실시 : 안산시글로벌청소녀 센터(반기 1회, 총 2회),

서울이주여성상담센터(폭력피해이주여성 내담자 상담통역 1회)

4) 기타: 국제개발협력 청년 커뮤니티 '공사모'와 콜라보 워크숍



2. 심리정서지원 사업

1) 난민 지역사회 심리사회지원(Community Psychosocial Supporters: CPS) 서포터즈 양성 프로젝트* (with UNHCR)

3days 워크숍(10월)으로 구성. 난민의 정신건강 및 심리사회적 안녕을 위해 지역사회의 리더 난민의 심리사회적 지원 역량 강화를 위함

10월 14(토), 21(토), 28일(토)

** 정신건강상담요역팀(MHIT) 월간 정기 회의 진행

2) 한국여성정신의학회 난민정신건강 증진 사업을 위한 간담회 및 사업 착수 (with 공익법센터, 어필, 피난처, MAP, UNHCR)



Community Psycho-Social Supporters 사회 심리사회지원 서포터즈를 위한 난민 CPS 워크숍

WHEN? 10월 14, 21, 28일
토요일 | 오전 10시부터 오후 5시

WHERE? 삼청동
(안국역)

WHAT? DAY 1 - 10월 14일
스트레스 다스리기:
자기 인식과 스트레스 해소법

DAY 2 - 10월 21일
어려움에 처한 이웃 돕기:
심리적 응급처치

DAY 3 - 10월 28일
정신건강 관련 주제별 이슈
(우울, 불안 등)



← 신청은 여기로
신청 기한은 10/6일 까지



주최



문의

hiproject138@gmail.com

2. 심리정서지원 사업

3) 2022 KOICA-NGO 봉사단 에듀캠프스(Edu-Corps)* 심리정서지원 워크숍

- 총 3회(동티모르, 필리핀 마닐라, 세부)

* (사)더프라미스, (사)서울시자원봉사센터, (사)점프가 컨소시엄으로 함께
하는 교육협력봉사단으로 동티모르, 캄보디아, 필리핀으로 40명의 봉사단이 팬
데믹으로 발생한 교육격차해소를 위해 다양한 활동들을 전개



3. 특강 및 기타 외부 교육

1) 대학 출강

- 한국외국어대학교 2학기 <국제난민의 이해: 상호문화소통>, <아프리카 이주와 디아스포라: 상호문화 이해와 접근> 출강

2) 난민 이주민 재난대응역량강화 워크숍

- 난민 이주민 지원 단체를 위한 통합적 재난대응역량* 프로그램 총 22회 (with 사)더프라미스)

* 재난 시 물리적 측면 뿐만이 아닌 심리적인 측면에서의 안정을 제공하기 위한 교육 워크숍. 이태원 지역의 교육 센터, 안산 선부동 화재 인근 이주민 아동을 위한 대안 학교 진행 포함.

- 경기도 이주민 안전문화명예대사 1day 워크숍 (with 경기도 외국인인권지원센터)



3. 특강 및 기타 외부 교육

3) 서울외국인주민지원센터의 <외국인과 함께하는 서울살이 멘토링> 청년 멘토단을 위한 슈퍼비자(6월)

4) 아산다문화가족지원센터 운영위원회 참여 (9월)

5) 아산시 외국인주민 인권영화제 영화 엘리메타를 위한 '해설이 있는 공간 강의' (11월)

6) 인터뷰

- 국제개발협력 뉴스레터 <김치애플>와의 인터뷰 참여(3월)
- 이화여대 사회협력단 주과 <국내 난민 아동을 지원하는 실천가들의 네트워크 경험 연구>를 위한 인터뷰 참여(3월)
- 기후위기와 주거권 그리고 취약계층을 위한 인터뷰 진행 (with 강릉생태전환마을 내일 협동조합, 7월)
- 서울대학교-University of Arizona 난민여성거강관리 공동 연구 인터뷰 참여 (10월)



15화 : 국제재난심리전문가 오유현

by 까불이



최근 우크라이나-러시아 전쟁, 튀르키예-시리아 지진, 미얀마 군부 쿠데타 등, 증가하고 있는 국제적 재난과 분쟁 소식에 주목하셨던 분이 많으실 텐데요. 이런 상황에서 어떤 지원이 필요하다고 생각하셨나요? 국제재난심리전문가 오유현 대표님을 모셔서 여쭙봤습니다!

안녕하세요. 🍷 김치애플스 구독자분들을 위해 간단한 자기소개 부탁드립니다. 😊



1) 한국여성인권진흥원 정책전문지 '여성과 인권' 30호 '이슈&피플' <누구도 배제되지 않는 안전하고 포용적인 소통을 위하여: 폭력피해 이주여성의 정보접근성을 높이기 위한 의사소통의 중요성에 대하여> 게재

2) 한국언론학회 국제학술회 <난민통역의 쟁점들> 주제 발표

3) 부산 이주미투번역센터 링크 통번역지원사업 10주년 기념 심포지엄 시 <재난의 일상화와 이주민, 그리고 통번역>을 위한 제언

이슈 소외물

인터뷰

누구도 배제되지 않는 안전하고 포용적인 소통을 위하여

: 폭력피해 이주여성의 정보접근성을 높이기 위한 의사소통의 중요성에 대하여

박재윤 · 오유현
호모인테리 공동대표

호모인테리(Homointer)는 "누구도 소통으로부터 배제되지 않고 서로 존중하며 살 수 있는 세상을 꿈꾼다"는 비전 하에 전문성과 상호문화 철학을 바탕으로 난민 이주민 지원단체의 실무자와 통역인을 위한 통합적 통역 교육 서비스 제공, 사회적 인식 개선, 통역과 심리교육 대상의 장전적 확장을 해 나가고 있는 비영리단체인입니다. 한국의 다문화사회에 통역의 사각지대인 난민 이주민 통역 관련 다양한 이슈들을 알리고 이를 통해 상호인정감을 느끼고 서로 다름이 용여가 되는 세상을 만들고자 노력하고 있습니다. 이슈&피플에서는 호모인테리로부터 이주민의 공공서비스 접근성 향상을 위한 활동들과 폭력 피해 이주여성의 정보접근성을 높이기 위한 의사소통의 중요성에 대해 알아보기로 하였습니다.

3. 본고는 복사 자료를 옮기 위하여 번체와 필체로 구별함.

이주민통번역지원사업 10주년 기념 심포지엄

함께 걸어온 10년, 성과와 과제는?

주요내용 : 이주민통번역지원사업 10년을 돌아봄
: 링크의 미래를 위한 제언

일 시 : 2023년 10월 12일(목) 14:00~16:00

장 소 : 부산대학교병원 5동 지하1층 세미나실

공동주최 : 부산대학교병원, 사)이주민과 함께

주 관 : 이주민통번역센터 링크

참석인원 : 30명 내외

시 간	내 용
13:30~14:00	등록
14:00	개회
14:15	개회사 : 박재윤 부산대학교병원 병동장 행사장 : 정지숙 (사)이주민과 함께 상임이사
14:30	부산-경남 이주민통번역지원사업 10년을 돌아보다
14:35	발표1 김나현 이주민통번역센터 링크 센터장
14:55	발표2 김창훈 부산대학교병원 공공보건의료사업팀 실장
	이주민통번역센터 링크의 미래를 위한 제언
14:55	제1차 통역과 복지 사회안전망으로서 통번역지원사업의 역할과 기대
15:05	제2차 재난안전 제2차 재난안전 재난의 일상화와 이주민, 그리고 통번역
15:25	제3차 건강과 의료 이주민의 기본권과 통번역의 의미와 역할
15:25~15:55	제4차 이주민의 권리옹호의 의미와 역할
15:55~16:00	종강토론
	폐회



4. 연구 사업, 자문 및 기타

5. 대회협력 및 네트워킹

1) 2023년도 미국 국무부 국제지도자 프로그램 한국대표 선정 (IVLP: International Visitor Leadership Program)

: 6월 3주간 'Human and Civil Rights Advocacy for Marginalized Communities'를 위해 활동하는 관련기관 방문을 위한 미국 출장

2) 튀르키예 시리아 대지진 현지 지원기관 방문 및 교류 워크숍 (8월 3일~10일 in 튀르키예 가지안테프)

3) 동북아 평화교육협력 워크숍 참여 (NARPI Summer Peacebuilding Training, 8월14일~21일 in 몽골)

4) UNHCR 파트너십* 체결(5월) * 난민통역이력 프로젝트 & 난민지역사회 심리사회지원 서포터즈(CPS) 양성 프로젝트



5. 대회협력 및 네트워킹 (계속)

5) 주) 캐럴스 컴퍼니와 교육 사업 협업 진행(스프린트 프로그램)

6) 난민영화제 참가(6월)

7) 서포터즈 1, 2기 활동(상, 하반기)

8) 언론 속 호모인테르

- <부여다문화>부여군 가족센터 외국인 통역 소통봉사단 역량강화 '더 하다' (중도일보, 4월 17일)
- <더프라미스, 이주배경가정 위한 재난대응 역량강화 교육> (법보신문, 2월 15일)



6. 후원자 개발 및 관리

- 70여개 NPO들과 협력하여 공동모금을 운영하는 (재)한빛나리의 협력 단체 계약 갱신.

* 2021년부터 후원에 대한 기부금 영수증 발급 가능.

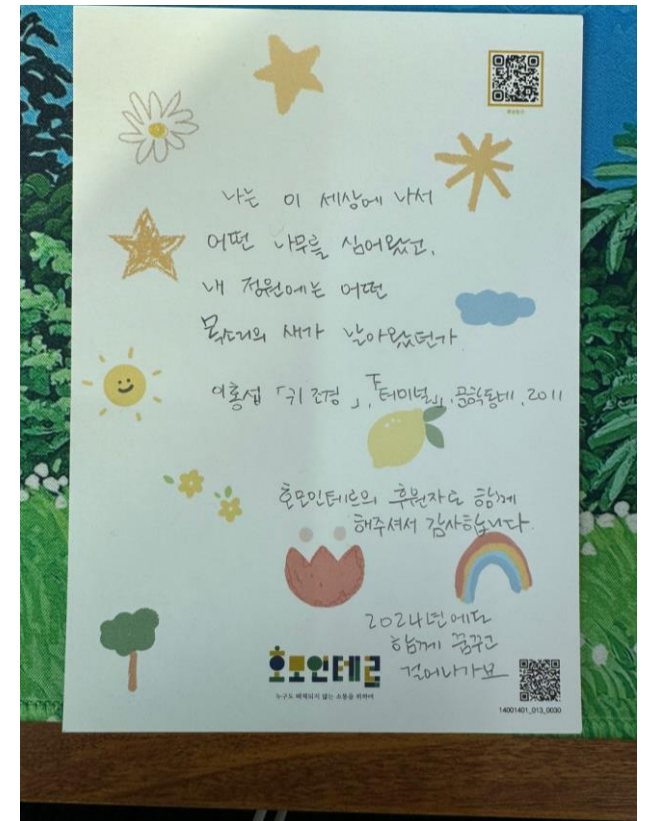
- 후원자들에게 감사 카드 선물 발송* 및 호모인테르 뉴스레터 <호:인>을 통한 정기적 활동 소식 전달

: 총 11회 발행 (월 1회 발행, 8월 여름 휴식)

* 호모인테르 2023 여정을 담은 캘린더 제작 및 후원자 신규 모집 프로젝트 진행

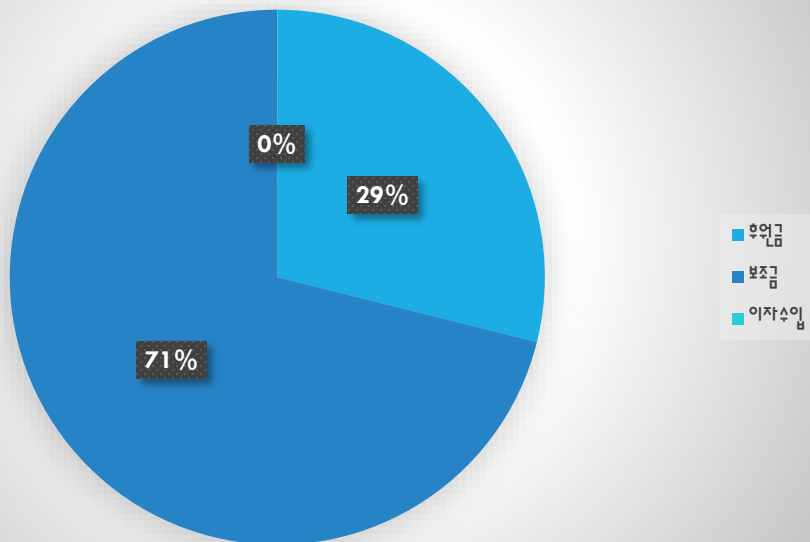


<호:인>
누구도 배제되지 않는 소통을 위하여 노력하는
호모인테르 뉴스레터



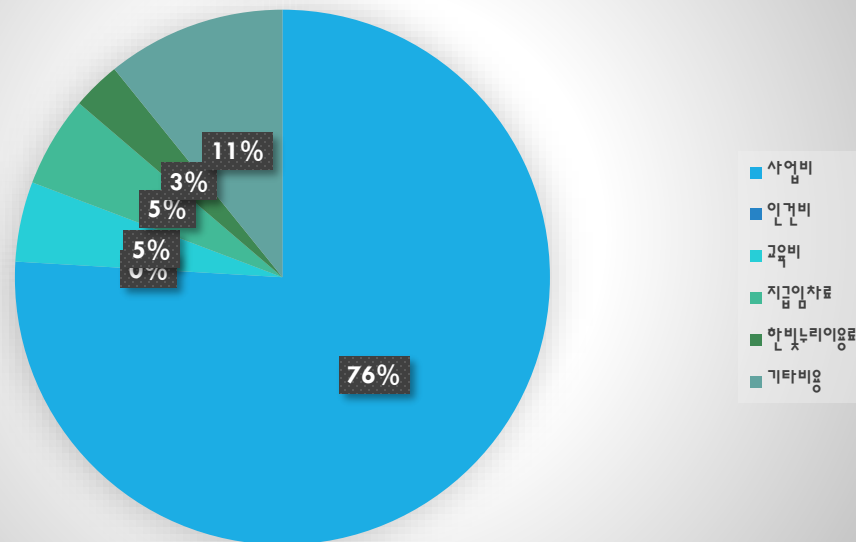
7. 재정 보고

세입



후원금	6,087,691	29%
보조금	14,970,780	71%
이자수입	4,155	0%
수입합계	21,062,626	100%

세출



사업비	18,320,920	76%
인건비	0	0%
교육비	1,166,500	5%
지급임차료	1,326,000	5%
한빛누리 이음료	706,113	3%
기타비용	2,608,416	11%
지출합계	24,127,949	100%

8. 2024년 호모인테르를 보고 싶다면?

1. 후원하기

- 누구도 배제되지 않는 소통을 위해 노력하고 있는 호모인테르의 활동에 힘을
실어주시길 후원자분들께서 하나하나를 새길해가신 마음으로 기다립니다.

개인후원링크: <https://online.mrm.or.kr/MY4RM1J>

- 기업후원을 원하시는 경우는 호모인테르로 연락부탁드립니다.

: 이메일: HOMOINTER138@GMAIL.COM

기업후원계좌: 국민은행 343601-04-139859 (재)한빛누리(호모인테르)

- 위의 후원 링크와 계좌는 기부금 영수증을 위해 한빛누리를 통해 운영되고 있는
링크와 계좌이름,

개인후원이나 기업후원시 기부금 영수증이 필요하신 경우는 호모인테르 직통
계좌로 후원해주셔도 됩니다.

호모인테르 직통계좌 우리은행 1005-104-033316



8. 2024년 호모인터를 돕고 싶다면?(계속)

2. 뉴스레터 구독

: 뉴스레터 구독 신청은 요기로 -> [HTTPS://PAGE.STIBEE.COM/SUBSCRIPTIONS/45864](https://page.stibee.com/subscriptions/45864)

3. 활동과 관련 응원과 의견 보내기

호모인터

서울시 종로구 삼일대로 428, 500-7호

EMAIL: HOMOINTER138@GMAIL.COM

 FACEBOOK: [WWW.FACEBOOK.COM/HMINTER138](https://www.facebook.com/HMINTER138)

 BLOG: [BLOG.NAVER.COM/HOMOINTER138](https://blog.naver.com/HOMOINTER138)

 INSTAGRAM: [WWW.INSTAGRAM.COM/HOMOINTER/](https://www.instagram.com/HOMOINTER/)





누구도 배제되지 않는 소통을 위하여

VISION

누구도 소통으로부터 배제되지

서로 존중하며 살 수 있는 세상을 꿈꿉니다.

#난민이주민통역 #상호문화

#사회적인식개선 #다문화사회

#통역심리지원 #공공서비스통역